

УДК 81'373.231

## **ВОКАЛИЧЕСКАЯ СУБСТИТУЦИЯ В ОБЛАСТИ ХРИСТИАНСКИХ ЛИЧНЫХ ИМЁН: ГЛАСНЫЕ В НАЧАЛЕ СЛОВА**

**И. М. Ганжина**

Тверской государственный университет  
*кафедра русского языка*

В статье показана роль субституции гласных в начале слова в процессе освоения иноязычных христианских личных имён русским языком и отражение этого процесса в тверских памятниках деловой письменности *xVI–xVII* вв. – периода формирования антропонимической нормы.

**Ключевые слова:** *антропоним, христианское личное имя, календарное имя, квалилатив, субституция, вокализм, полная форма имени, разговорная форма, варьирование, аканье, яканье, гиперкоррекция, протеза.*

Несмотря на то, что список христианских личных имен (ХЛИ) в святцах был обязателен для всех, в процессе их освоения в народной речи он подвергся «классовым, социальным, территориальным и временным дифференциациям» [7, с. 9]. Существенные изменения в облике ХЛИ происходили во многом оттого, что была утрачена этимология этих заимствованных слов. В связи с абстрактностью значения они «теряют» не только звуки, но и звукосочетания, «подвергаясь воздействию фонетических законов общезыкового характера и изменений, характерных только для собственных имен» [6, с. 99].

Собственные имена, зафиксированные в тверских памятниках деловой письменности *xVI–xVII* вв., содержат очень широкий диапазон всевозможных фонетических вариантов. Собранный нами материал позволяет дать достаточно полную картину изменений, которые претерпевали ХЛИ в ходе развития русской антропонимической системы, при этом основные тенденции их фонетического варьирования связаны прежде всего с разнообразными и многочисленными субституциями.

Большие изменения коснулись вокалической системы антропонимов, отразившей всевозможные комбинаторные явления, уже рассматривавшиеся нами [4, с. 110–114]. В данной статье мы проанализируем различные субституционные процессы в системе вокализма ХЛИ, в результате чего в деловом языке преднационального периода наблюдается широкое варьирование гласных в одних и тех же именах и их формах.

**А // О.** В исследуемых нами материалах практически все имена с инициальным *а* имеют и фонетические варианты с *о*: **Обрамко** < Авраам; **Оброска** < Амвросий; **Орефа** < Арефа; **Ортем** < Артема / Артемий; **Оксен, Оксюха, Оксентей** < Авксентий; **Окул, Окула, Окулка, Окулко** < Акила; **Олександр** < Александр; **Олексеец** < Алексей и многие другие. Г.Я. Сими́на считает, что *А* во многих случаях переходит в *О* «в соответствии с нормами окающего говора» [9, с. 191], той же точки зрения придерживается и Н.Н. Бражникова, исследовавшая антропонимию Зауралья *xVII–xVIII* вв. и утверждавшая, что употребление *О* в начале имени указывает «на связь

формирующихся зауральских говоров с говорами Севера Европейской России» [3, с. 95]. А.В. Суперанская полагает, что в подобных написаниях отражено «северное оканье» [12, с. 185]. По наблюдению Е.Л. Гвоздевой, касавшейся анализа фонетических особенностей мужских календарных имен, это явление в великорусской деловой письменности *xIV–xVI* веков представлено непоследовательно [6, с. 98].

Все эти высказывания и наблюдения находят подтверждение при анализе форм, зафиксированных в исследуемом материале. Многие приведенные нами имена с начальным *o* имеют параллельные варианты с исконным начальным *a*, нередко в одном и том же памятнике, а порой и применительно к одному и тому же лицу. В свою очередь, многие ХЛИ с исконным начальным *o* представлены в текстах с гласным *a*: *Арист, Аристко* < Орест; *Анисим* < Онисим и др., и в этом случае также имеем и варианты тех же имен с исконным *o*. Подобная вариативность и непоследовательность употребления инициальных гласных *a – o*, вероятно, была характерна для многих территорий в преднациональный период. Так, подобные наблюдения были сделаны Е.Л. Гвоздевой, анализирувавшей деловые памятники Северо-Восточной Руси *xIV–xVI* вв. [6, с. 99–100]. Несомненно, данное явление связано с развитием на Руси аканья, когда неударный *o* стал произноситься близко к *a*, и это явление нашло широкое отражение в орфографии имен. Можно предположить, что с этим же связано и, наоборот, появление *o* на месте исконного *a*. На наш взгляд, в подобных случаях наблюдается типичная для носителей акающих говоров гиперкоррекция при письменной фиксации имени. С тем же фонетическим явлением связано и появление начального *a* на месте исконного *e*, возникшего из *o*.

**Е // О.** Чрезвычайно широка в ХЛИ замена начального гласного *e* гласным *o*. Безусловно, данное явление достаточно древнее: так, В.А. Никонов отмечал, что замена инициального **Е** на **О** была известна уже в *x* веке [8, с. 62], а исследователи украинской [18, с. 6] и белорусской [2, с. 4] антропонимии отмечают наличие этого изменения в личных именах в *xI* в.

Существуют разные мнения относительно хронологии данного фонетического процесса. Так, П.Я. Черных считает, что это явление следует отличать от древних общевосточнославянских фонетических изменений типа *один – един, олень – елень* и т.д. Замена *e* на *o* в словах, заимствованных из греческого языка, происходит в более позднюю эпоху, нежели в подобных словах. Историк языка отмечает, что уже в Остромировом евангелии зафиксированы формы с начальным *e* вместо *o*, причем не только в собственных именах, но и у нарицательных существительных греческого происхождения (*ехидна > охидна* и др.) [17, с. 74]. Казалось бы, эти факты подтверждают мнение А.И. Соболевского о заимствовании слов уже из греческого языка не с *e* или *ие*, а с *o* в начале, поскольку данное явление было характерно для диалектов позднегреческого языка и наблюдается иногда в новогреческом [10, с. 32]. Однако П.Я. Черных отмечает, что изменение *e > o* в начале слова встречается и в собственных именах, заимствованных русскими у скандинавов: «В середине *x* века в Киеве еще можно было сказать *Эльга (Ольга)*», полагая при этом, что написание с начальным *e* в подобных случаях является передачей древнерусского произношения имени [17, там же]. Подобную точку зрения о собственно русском появлении начального *o* на месте *e* в собственных именах высказывал в начале прошлого века М. Фасмер [16, с. 392]. Подобная замена гласных свойственна не только русскому, но и украинскому и белорусскому языкам *xV–xVIII* вв. [15, с. 264].

В исследуемых текстах данное явление представлено достаточно широко: *Овдоким, Овдокимко, Овдокимка, Овдакимка, Овдюшка* < Евдоким; *Овсевей, Ов-*

*сей, Овсеик, Овсейко, Осей, Осейко, Овсяник?* < Евсевий; *Олиско* < Елисей; *Олух* < Елисей / Елевферий (через разговорный вариант Олфер); *Олферей, Олферий, Олферка, Олферко, Олфер* < Елевферий; *Омельян, Омельянка, Омельяно, Омелка, Омелька, Оменя* < Емелиан; *Онтроп* < Евтропий; *Онтух, Онтуфей, Онтушко, Олтуфей* < Евтихий; *Остафей, Остафейко, Остах, Остап, Останя, Остаиш, Осташка, Осташко, Остошка* < Евстафий; *Остратко* < Евстратий; *Офишко* < [Офим / Ефим] < Евфимий; *Офрем, Офремко* < Ефрем.

Тем не менее, данный переход наблюдается не повсеместно во всех вариантах и формах ХЛИ, и во многих случаях фиксируются параллельные формы с начальными *о*, *е* – иногда даже в одном документе: *Евдоким – Овдоким, Евдокимко – Овдокимко, Евсей – Овсей, Овсевей – Евсвей, Евстафей – Остафей, Елистратка – Остратко, Ефишко – Офишко, Ефремка – Офремко*. Возможно, по аналогии в некоторых именах имеем обратный процесс перехода начального *о* > *е*: *Есип, Есипко, Еска, Еська, Есюк* < Осип < Иосиф; *Ефромей* < Офромей < Варфоломей, что, безусловно, можно считать гиперкоррекцией.

В этом процессе нашло отражение и развитие аканья: фонетическая идентичность безударных *а* и *о* привела к тому, что в отдельных немногочисленных случаях имена с исконным начальным *е* записаны с буквой *а* (< о): *Авдюшка* < \*Овдоким < Евдоким; *Алферей* < \*Олферей < Елевферий; *Амелка, Амелян* < \*Омельян < Емилиан; *Антропко* < \*Онтроп < Евтропий.

В отдельных именах замена *е* > *о* не зафиксирована: *Елсук, Елсудхо* < Евпсхий? / Евстафий?; *Евтюшка* < Евтихий; *Елизар, Елизарий, Елезар, Елизарко, Елька, Елец* < Елезар; *Елисей, Елисейко, Елька, Елец* < Елисей; *Епиш* < Епифаний; *Ермолай, Ермола, Ермолка, Ермолко, Еря* < Ермолай. Во многих подобных случаях можно найти закономерное объяснение отсутствию такой субституции в отдельных ХЛИ: либо этимология имени (так, имена *Елизар, Елисей* пришли не из греческого, а из древнееврейского языка), либо иные фонетические условия, препятствовавшие в свое время подобному переходу (так, имя *Ермолай* восходит к греческому *Hermolaos* [11, с. 411], где гласный *е* не был начальным, а находился под прикрытием согласного). В остальных случаях замена была вполне возможна, и ее отсутствие может быть объяснено, на наш взгляд, лишь достаточно редким употреблением данных имен на исследуемой территории. При этом интересно, что от имени Евтихий, от которого в наших материалах зафиксирована лишь форма *Евтюшка* (< \*Евтюх), в украинском и белорусском языках также образуются народные формы без перехода в *о* (соответственно *Евтух, Яўтух*) [14, с. 236], но в русских говорах подобные замены были вполне возможны, о чем свидетельствуют фамилии *Овтухов / автухов, Олтухов / алтухов, алтуфьев, антифеев* [13, с. 51].

Однако интересно отметить и противоположный процесс: от некоторых имен нам не встретилось ни одного варианта или формы с начальным исконным *е*: Евтропий (*Антропко, Онтроп*), Елевферий (*Алферей, Олферей, Олферий, Олферка, Олферко*), Емелиан (*Амелка, Омелка, Омельян, Омельянка, Омельяно, Омелька, Оменя*). Не исключено, что частично это может быть объяснено местной антропонимической традицией.

Подобная субституция *о* – *е* сохранилась в русских говорах до наших дней, о чем свидетельствуют наблюдения диалектологов [1, с. 64–65].

**И // ы.** В документах отмечено и регулярно встречающееся начальное *ы* на месте исконного *и*: *Ыван*. Однако фиксация этой формы в памятниках единична и вызвана, безусловно, аналогией с формами косвенных падежей, где появление звука *ы* после предлогов на согласный фонетически обусловлено (ср.: с *Ываном*).

**Е // И.** В начальном слоге изредка наблюдается и мена *e > и* и *и > e*: *Ирошко* < *Ерошко* < *Ерофей*; *Еванча* < *Иван*. Такая субституция *и – e* имеет место в безударном положении, что обусловлено неразличением этих звуков в речи.

**Е // я.** В отдельных формах, зафиксированных в исследованных документах, отражен процесс яканья, когда на месте начального *e* после [j] появляется буква *я* [ja], однако число таких форм невелико, наряду с ними – и гораздо чаще – наблюдаем формы с начальным *e*-. Например: *Яким, Якимец, Якимко, Якимка* – ср.: *Еким, Екимко* < *Иоаким* (однако от этого имени число «якающих» форм шире, что, вероятно, связано с иным происхождением этого начального звука); *Яроха* – ср.: *Ерофей, Ерофейко, Ероха, Ерошка, Ерошко* < *Иерофей*; *Яфим, Яфимко* – ср.: *Ефим, Ефимей, Ефимка, Ефимко, Ефиш, Ефиша, Ефишка, Ефишко* < *Евфимий*.

Кроме явления субституции, в начале слова в ХЛИ наблюдаем и появление протетических гласных [см.: 5, с. 21–23]. Это могло происходить перед стечением согласных: *Аксинья* < *Ксения*. В.А. Никонов считает, что такое наращение гласного перед инициальным консонантным сочетанием стало употребляться потому, что «трудно было начать слово скоплением согласных» [8, с. 64]. Кроме того, в двух именах нами зафиксирована протеза *и-* в положении перед согласным *з*: *Изот* < *Зотик* – при том, что в текстах зафиксирован и вариант *Зот*; *Изосима* < *Зосима*. Данный факт позволяет предположить морфолого-словообразовательную подоплеку данного явления – а именно влияние приставки *из-* на появление подобных форм. Вероятно, под влиянием аналогии появилась и форма с протетическим *о-*: *Огурец* < *Гурий* (ср. нарицательное *огурец*), однако в данном случае нельзя отрицать и производного происхождения данного квалитатива.

Материал текстов тверской деловой письменности преднационального периода показывает, что в подавляющем большинстве вокалическая субституция ХЛИ в области начала слова обнаруживает типичные черты, свойственные «общему фонетическому развитию русского языка» [13, с. 44], однако, кроме общих тенденций, ХЛИ при их приспособлении к фонетическому строю русского языка проявляют и разнообразные частные особенности – как фонетического и морфологического порядка, так и лексико-семантического, ассоциативного плана, что вкупе с другими процессами делает антропонимическую систему региона яркой и неповторимой.

#### Список литературы

1. Аванесов Р.И. Очерки русской диалектологии: уч. пособие. М. : Учпедгиз, 1949. 335 с.
2. Бирилло Н.В. Белорусская антропонимия : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.01 / Н.В. Бирилло ; Минский гос. ун-т. Минск, 1969. 48 с.
3. Бражникова Н.Н. Русская антропонимия Зауралья на рубеже XVII–XVIII вв. // Ономастика. М. : Наука, 1969. С. 93–95.
4. Ганжина И.М. Ассимиляция и диссимиляция гласных как важный фактор становления формы христианского личного имени в языке преднационального периода // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2013. № 4. Вып. 1. С. 110–114.
5. Ганжина И.М. Вставка звуков в процессе фонетической адаптации христианских личных имен (на материале тверских памятников деловой письменности XV–XVII вв.) // Филологический сборник. Тверь – Велико Търново. Вып. 1. Тверь : Тверской гос. ун-т, 2006. С. 21–23.

6. Гвоздева Е.Л. К вопросу о фонетической адаптации мужских календарных имен в великорусской деловой письменности XIV–XVI вв. // Лексика русского языка и ее изучение. Рязань, 1988. С. 97–103.
7. Зинин С.И. Русская антропонимия XVII–XVIII вв. (на материале переписных книг городов России) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / С.И. Зинин ; Ташкентский гос. ун-т. Ташкент, 1969. 22 с.
8. Никонов В.А. Русская адаптация иноязычных личных имен // Ономастика. М. : Наука, 1969. С. 54–78.
9. Сими́на Г.Я. Бытовые варианты личных имен (по материалам письменных памятников и современной антропонимии Пинежья) // Антропонимика. М. : Наука, 1970. С. 189–194.
10. Соболевский А.И. Лекции по истории русского языка. М. : Университетская типография, 1907. 313 с.
11. Справочник личных имен народов РСФСР / Гл. ред. А.В. Суперанская. М. : Русский язык, 1979. 576 с.
12. Суперанская А.В. Личные имена в официальном и неофициальном употреблении // Антропонимика. М. : Наука, 1970. С. 180–188.
13. Унбегаун Б. Русские фамилии. М. : Прогресс, 1989. 443 с.
14. Успенский Б.А. Из истории русских канонических имен. М. : Изд-во Московского ун-та, 1969. 334 с.
15. Устинович А.К. Мужские личные имена в гродненских и брестских актах XV–XVII вв. // Антропонимика. М. : Наука, 1970. С. 262–266.
16. Фасмер М. Греко-славянские этюды. Часть III. Греческие заимствования в русском языке. СПб. : Типография Императорской Академии наук, 1909. С. 386–411.
17. Черных П.Я. Историческая грамматика русского языка. М. : Учпедгиз, 1952. 312 с.
18. Чучка П.П. Антропонимия Закарпатья : автореф. дис. ... докт. филол. наук : 10.02.01 / П.П. Чучка ; Киевский гос. ун-т им. Тараса Шевченко. Киев, 1970. 42 с.

**VOWEL SUBSTITUTE OF THE CHRISTIAN PERSONAL NAMES:  
VOWELS AT THE BEGINNING OF WORDS**

**I. M. Ganzhina**

Tver State University  
*the department of Russian language*

The article shows the role of the vowel substitute at the beginning of words in the process of development of the foreign-language Christian personal names of the Russian language and the reflection of this process in the Tver business documents of XVI – XVII centuries, period of the formation of antroponymic standards.

**Key words:** *anthroponym, Christian personal name, calendar name, qualitative, substitute, vocalism, full name, spoken form, variation, akanje, yakanje, hypercorrection, prosthesis.*

*Об авторе:*

ГАНЖИНА Ирина Михайловна – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка Тверского государственного университета (170100, Тверь, ул. Желябова, 33), e-mail: emmaus1962@yandex.ru.



